

geehrte/geehrter – szanowna/szanowny
verehrte/verehrter – szanowna/szanowny
hochverehrte/hochverehrter – wielce szanowna/szanowny
gnädige – łaskawa (zwrot ten stosuje się jedynie w odniesieniu do kobiet)

Należy pamiętać, iż w języku niemieckim, przy pisaniu listów półoficjalnych oraz oficjalnych, nie podajemy imienia adresata, lecz jedynie nazwisko.

Typowe sformułowania stosowane w listach

Po nagłówku następuje właściwa część listu – tekst. Jego forma i treść zależy już od nas samych, jednak istnieje kilka popularnych sposobów rozpoczynania tej części, dotyczących np. podziękowania za otrzymane wcześniej list, przeprosin, iż tak długo zwlekało się z odpowiedzią, pytania o samopoczucie adresata itd. Podobnie jest z zakończeniami oraz przekazywaniem pozdrowień. Oto kilka przykładów:

WSTĘP – EINLEITUNG

Herzlichen Dank für deinen Brief. Ich habe mich darüber sehr gefreut. – Serdeczne dzięki za twój list. Bardzo się z niego ucieszyłam.

Vielen Dank für deinen lieben Brief. Ich war so froh, nach so langer Zeit wieder einmal ein Lebenszeichen von dir zu bekommen.
– Wielkie dzięki za twój list. Bardzo się ucieszyłam/ucieszyłem, gdy po tak długim czasie otrzymałam/otrzymałem od ciebie jakiś znak życia.

Vielen Dank für deinen netten Brief. – Wielkie dzięki za twój miły list.

Dein Brief ist gestern angekommen. – Wczoraj otrzymałam/otrzymałem twój list.

Hab vielen Dank für deinen Brief, den ich heute bekommen habe.
– Wielkie dzięki za twój list, który dziś dostałam/dostałem.

Schon seit mehr als einem Monat warte ich auf eine Nachricht von dir. Endlich brachte mir gestern der Briefträger deinen Brief. – Już od ponad miesiąca czekam na wiadomość od ciebie. Wczoraj w końcu listonosz przyniósł mi twój list.

Wie geht es dir? – Co słyhać?/Jak leci?

Über deinen Brief aus.....habe ich mich wirklich sehr gefreut. – Bardzo mnie ucieszył twój list z

PRZEPROSINY – ENTSCULDIGUNG

Entschuldigung, dass ich so spät schreibe, aber bei mir hat sich in den letzten Wochen viel getan. – Przepraszam, że piszę tak późno, ale w ostatnich tygodniach wydarzyło się u mnie tak wiele.

Du hast wohl schon gedacht, ich habe dich vergessen, weil ich mich so lange nicht gemeldet habe. – Pewnie już myślałaś/myślałeś, że o tobie zapomniałam/zapomniałem, ponieważ tak długo się nie odzywałam/odzywałem.

Leider konnte ich dir nicht früher antworten – ich war zeitlich einfach nicht in der Lage dazu. – Niestety, nie mogłam/mogłem ci wcześniej odpowiedzieć – po prostu nie dałam/dałem rady wyrobić się z czasem.

Endlich gelingt es mir, deinen Brief zu beantworten. – W końcu udaje mi się odpowiedzieć na twój list.

Ich habe mich so sehr über deinen Brief gefreut, dass ich dir sofort antworten wollte. Leider habe ich das nicht mehr geschafft, denn ich musste noch eine Semesterarbeit schreiben. Heute aber nehme ich mir Zeit für einen Brief an dich. – Twój list tak bardzo mnie ucieszył, że chciałam/chciałem Ci natychmiast odpowiedzieć. Niestety, nie udało mi się to, ponieważ musiałam/musiałem jeszcze napisać pracę zaliczeniową. Jednak dziś poświęcam czas na list do ciebie.

Sei mir bitte nicht böse, weil ich so lange nicht geantwortet habe. – Nie bądź proszę zła/zły, że tak długo nie odpowiadałam/odpowiadałem.

Es tut mir Leid, dass du so lange auf eine Antwort warten musstest, aber ich hatte so viel Arbeit. – Przykro mi, że musiałaś/musiałeś tak długo czekać na moją odpowiedź, ale miałam/miałem tak dużo pracy.

Tut mir Leid, aber erst jetzt komme ich zum Schreiben. – Przykro mi, ale dopiero teraz mogę zabrać się do pisania.

Hoffentlich bist du mir nicht böse, weil ich so lange nichts von mir hören ließ. – Mam nadzieję, że nie jesteś zła/zły, że tak długo nie dawałam/dawałem o sobie znać.

Po zwrocie rozpoczynającym list albo stawiamy przecinek i pierwsze zdanie rozpoczynamy małą literą, albo wykrzyknik, po którym stosujemy dużą literę. Częściej stosowany jest sposób pierwszy:

Lieber Mark,

vielen Dank für deinen netten Brief.

Według nowych zasad pisowni niemieckiej zaimki osobowe skierowane do adresata (np.: du, dich, dir, dein, euch, euer) piszemy małą literą. Zachowujemy jednak wielką literę w formie grzecznościowej: Sie, Ihnen, Ihrer, Ihre, Ihr.

ZAKOŃCZENIE – ABSCHLUSS

List możemy zakończyć jednym z tego typu zdań:

So, das war's für heute! – To byłoby wszystko na dziś!

Das war es für dieses Mal! – To byłoby wszystko tym razem!

Lass bald wieder von dir hören. – Odezwij się wkrótce znowu.

So, das war das Wichtigste. – To byłoby to najważniejsze.

Demnächst mehr. – Następnym razem więcej.

Jetzt muss ich Schluss machen. – Muszę już kończyć.

Lass mich nicht zu lange auf deine Antwort warten. – Nie każ mi długo czekać na twoją odpowiedź.

Das ist alles, was ich dir heute zu sagen hatte. – To wszystko, co chcia-
łam/chciałem ci dziś powiedzieć.

POZDROWIENIA I PODPIS

Mit herzlichen Grüßen – Serdeczne pozdrowienia

Bis bald – Do zobaczenia wkrótce

Viele herzliche Grüße – Moc serdecznych pozdrowień

Mit besten Grüßen – Z najlepszymi pozdrowienia

Liebe Grüße – Serdeczne pozdrowienia

Alles Liebe – Wszystkiego dobrego

Bis dann! – Na razie!

Ciao! – Cześć!

Eine dicke Umarmung! – Ściskam cię!

Gruß und Kuss – Pozdrowienia i ucałowania

Mach's gut! – Trzymaj się!

Einen dicken Kuss schicke ich dir. – Przesyłam ci soczystego całusa.

Możemy też poprosić odbiorcę, aby pozdrowił kogoś od nas:

Grüß bitte auch Robert von mir. – Pozdrów proszę ode mnie także Roberta.

Grüß Peter ganz herzlich von mir. – Pozdrów ode mnie serdecznie Petera.

Mit den besten Grüßen an deine Eltern. – Najlepsze życzenia dla two-
ich rodziców.

Czasami przekazujemy adresatowi pozdrowienia od wspólnych znajo-
mych czy rodziny:

Einen herzlichen Gruß auch von Ewa. – Serdeczne pozdrowienia od
Ewy.

Mein Bruder lässt ebenfalls herzlich grüßen. – Mój brat również przekazuje serdeczne pozdrowienia.

Pozdrowienia końcowe zaczynamy od nowego zdania, wielką literą, a na końcu nie stawiamy kropki (chyba że jest to całe zdanie). Można jednak dodać wykrzyknik, przede wszystkim, gdy stosujemy zwroty zaczerpnięte z mowy potocznej, np.: Mach's gut! Bis dann! Ciao!

Jednak zwrot grzecznościowy stanowi czasem część ostatniego zdania listu (przede wszystkim w listach półoficjalnych oraz oficjalnych), rozpoczynamy go wtedy małą literą:

*Viel Erfolg bei dem neuen Job wünscht
mit besten Grüßen*

Ewa Masan

*Powodzenia w nowej pracy życzy
z najlepszymi pozdrowieniami*

Ewa Masan

Zarówno pozdrowienia, jak i podpis piszącego można umieścić z prawej lub z lewej strony. Podpisujemy się imieniem lub imieniem i nazwiskiem, w zależności od stopnia prywatności listu. Do imienia można również dodać zaimek dein/deine (twój/twoja).

W przypadku listów prywatnych nie trzeba stosować się ściśle do formalnych reguł budowy i konstrukcji. Piszemy je, aby przekazać coś, co nas dotyczy, co nas mówi, więc list ma wyrażać przede wszystkim naszą osobowość. Najważniejsze jest to, aby udało nam się przekazać to, co pragniemy przekazać.

ROZDZIAŁ II

PRZYKŁADY LISTÓW PRYWATNYCH

Przyjrzyjmy się teraz kilku przykładom. Pierwsze dotyczą korespondencji osób zaprzyjaźnionych, które znają się już od jakiegoś czasu, wiedzą o sobie wiele i mimo oddalenia terytorialnego, pragną pozostać w kontakcie.

Korespondencja osób zaprzyjaźnionych

Kiel, den 5. April 2005

Liebe Beate,

du bist sicherlich überrascht, dass du einen Brief von mir aus Kiel bekommst! Ich arbeite jetzt in der Filiale von meiner Firma, die sich hier befindet. Wie immer am Anfang, habe ich viel Arbeit. Deshalb melde ich mich erst jetzt.

Ich wohne schon drei Wochen hier. Leider habe ich noch keine Freunde gefunden und ihr fehlt mir sehr.

Aber eines ist toll hier: Ich habe endlich eigene Wohnung! Sie ist nicht groß, aber sie gefällt mir. Sie besteht aus einem Zimmer, einer kleinen Küche und einem Bad.

Die Gegend ist auch sehr nett. Erinnerst du dich an mein Zimmer in Hannover? Ich habe direkt mitten in der Stadt gewohnt. Tag und Nacht fahren die Autos auf der Straße vor meinem Haus. Hier ist es viel ruhiger und in der Nähe gibt es einen schönen Park.

Na ja, das alles siehst du ja, wenn du kommst.

Wie geht es dir, Mark und Christian? Soweit ich mich erinnern kann, bist du schon im letzten Studienjahr, stimmt das? Wann hast du die letzte Prüfung? Hast du schon Pläne für die Sommerferien?

So, das war's für heute!

Bis bald!

Deine Claudia

Kilonia, 5 kwietnia, 2005

Kochana Beato,

jesteś pewnie zdziwiona, że dostajesz ode mnie list z Kilonii! Pracuję teraz w filii mojej firmy, która znajduje się właśnie tutaj. Jak zwykle na początku, mam wiele pracy. Dlatego zgłaszam się dopiero teraz.

Mieszkam tu już trzy tygodnie. Niestety, nie znalazłam jeszcze żadnych przyjaciół i brakuje mi was bardzo.

Jednak jedno jest tu świetne: mam w końcu własne mieszkanie! Nie jest zbyt duże, ale podoba mi się. Składa się z jednego pokoju, małej kuchni i łazienki.

Okolica jest również bardzo miła. Przypominasz sobie mój pokój w Hannoverze? Mieszkałam dokładnie w centrum miasta. W dzień i w nocy samochody jeździły po ulicy przed moim domem. Tu jest o wiele spokojniej, a w pobliżu znajduje się piękny park. No tak, zobaczysz to wszystko, kiedy do mnie przyjedziesz.

Co słyhać u ciebie, Marka i Krystiana? O ile dobrze pamiętam, jesteś już na ostatnim roku studiów, zgadza się? Kiedy masz ostatni egzamin? Masz już plany na wakacje?

To byłoby wszystko na dziś!

Do zobaczenia wkrótce

Twoja Klaudia

Hannover, den 7. April 2005

Meine liebe Claudia!

Hab vielen Dank für deinen Brief, den ich heute bekommen habe. Ich habe schon lange auf ihn gewartet. Du hattest recht: ich war wirklich überrascht, dass du mir die Nachrichten aus Kiel schicktest. Dein Brief aber erklärt mir alles. Ich freue mich sehr, dass du wieder Arbeit und eigene Wohnung hast, dieses Zimmer in Hannover war tatsächlich schrecklich. Natürlich möchte ich mir alles bald ansehen. Ich besuche dich sehr gern.

Es tut mir Leid, dass du noch keine Freunde und Bekannte in Kiel hast. Aber glaub mir, das verändert sich bald. Drei Wochen ist nicht so lange, du findest sicherlich noch interessante Leute. Nun zu deinen Fragen. Ich bin wirklich schon im 5. Studienjahr, das Studium macht mir immer noch großen Spaß, aber ich warte schon auf das letzten Examen, das ich Ende Mai habe. Ich glaube, meine Ferien verbringe ich in diesem Jahr wieder mit Mark in Italien. Dort kann ich mich immer sehr gut erholen. Danach mache ich ein Praktikum bei einer Bank. Du fragst nach Christian. Leider habe ich jetzt nur noch wenig Kontakt zu ihm, denn er wohnt auch nicht mehr in Hannover. Vor vier Monaten lernte er eine Frau kennen und nach kurzer Zeit heirateten sie. Jetzt wohnen sie in Köln.

*Lass bald wieder von dir hören!
Gruß und Kuss*

Beate

Hannover, 7 kwietnia 2005

Moja kochana Klaudio!

Wielkie dzięki za twój list, który dziś dostałam. Już długo na niego czekałam. Miałaś rację: zdziwiłam się bardzo, że przysłałaś mi wiadomość z Kilonii. Ale twój list wyjaśnia wszystko. Cieszę się bardzo, że masz znowu pracę i własne mieszkanie, ten pokój w Hannoverze był rzeczywiście okropny. Naturalnie, chciałabym wszystko wkrótce obejrzeć. Odwiedzę cię bardzo chętnie.

Przykro mi, że nie masz w Kilonii jeszcze żadnych przyjaciół i znajomych, ale wierz mi, to wkrótce się zmieni. Trzy tygodnie to niezbyt długo, z pewnością znajdziesz jeszcze interesujących ludzi.

Co do twoich pytań. Rzeczywiście jestem już na piątym roku, studia sprawiają mi ciągle jeszcze dużo radości, ale czekam już na ostatni egzamin, który mam w maju.

Myszę, że wakacje spędzę w tym roku znowu z Markiem we Włoszech. Zawsze tak dobrze tam wypoczywam. Potem odbywam praktykę w banku.